

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GRADO EN INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

LA INVESTIGACIÓN SOBRE  
LENGUAS E  
INTERCULTURALIDAD:  
ESTUDIO BIBLIOMÉTRICO DE LA  
PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

FIDEL BELLIDO HERNÁNDEZ  
CRÍSPULO TRAVIESO RODRÍGUEZ

Salamanca, 2012

BELLIDO HERNÁNDEZ, Fidel Antonio

La investigación sobre lenguas e interculturalidad: estudio bibliométrico de la producción científica/ Fidel Antonio Bellido Hernández; bajo la dirección de Crispulo Travieso Rodríguez. – Salamanca : Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, 2012

54 h.

Trabajo de fin de grado – Grado en Información y Documentación

1. Bibliometría. 2. Evaluación de la ciencia. 3. Traducción e interpretación.

I. Travieso Rodríguez, Crispulo, dir. II. Título

025

## RESUMEN

El fenómeno de la globalización implica la aparición de sociedades multiculturales que en la mayoría de los casos tenderán hacia la interculturalidad apoyadas en la lengua como pilar fundamental. El presente estudio de investigación se ocupa de la producción científica en interculturalidad, multiculturalidad y otros términos afines en relación a la traducción e interpretación. Se emplea la base de datos de información científica de Elsevier: Scopus.

Los resultados obtenidos muestran una disciplina dispersa tanto en revistas como materias. La producción científica española muestra el mismo patrón que el resto de los países productores. Se destaca la escasa presencia del movimiento *Open Access* en la disciplina.

**PALABRAS CLAVE:** Bibliometría, Evaluación de la Ciencia, Traducción e Interpretación, Indicadores bibliométricos, Interculturalidad, Multiculturalidad.

---

## ABSTRACT.

The phenomenon of Globalization involves the rise of multicultural societies which in most cases will tend towards interculturality rested on language like main support. The present research essay is about scientific production in interculturality, multiculturality and other related terms have to do with translation and interpretation. It uses the scientific information database by Elsevier: Scopus.

The obtained results show a discipline as many journals as subjects. The Spanish scientific production shows the same model as in the rest of the productive countries. It emphasizes the little presence of Open Access movement in the discipline.

**KEYWORDS:** Bibliometrics, Evaluation of scientific literature, Translation and interpretation, Bibliometric indicators, Interculturality, Multiculturality.

## Tabla de contenido

Introducción .....	6
1. Marco Teórico .....	7
1.1. La comunicación intercultural como objeto de estudio .....	7
1.2. Culturas y lenguas.....	8
1.2.1. La permeabilidad del hecho cultural.....	8
1.2.2. Interculturalidad y lenguas.....	11
1.2.3. Interculturalidad y traducción. La mediación lingüística. ....	12
1.3. Estudios de evaluación de la actividad científica.....	13
2. Objetivos .....	15
3. Metodología .....	16
3.1. Fuentes .....	16
3.2. Búsqueda .....	21
3.3. Indicadores bibliométricos empleados.....	23
3.4. Recogida y tratamiento de datos.....	23
4. Resultados y discusión .....	24
4.1. Análisis de la producción científica .....	25
4.1.1. Evolución en el tiempo de la publicación.....	25
4.1.2. Autoría y procedencia geográfica e institucional.....	28
4.1.3. Productividad y calidad de las fuentes.....	32
4.1.4. Distribución temática del conjunto documental.....	37
4.1.5. La producción científica española. ....	39

4.2. Análisis de la citación .....	43
4.2.1. Procedencia geográfica e institucional de las citas.....	43
4.2.2. Fuentes citantes.....	45
4.2.3. Distribución temática de las citas.....	46
5. Conclusiones.....	49
6. Bibliografía .....	51

## ÍNDICE DE FIGURAS

GRÁFICO 1- DOCUMENTOS POR AÑO.....	26
GRÁFICO 2- CITAS POR AÑO DESDE 1996.....	27
GRÁFICO 3- TENDENCIA DE LA PRODUCCIÓN Y CITACIÓN DEL TEMA.....	27
GRÁFICO 4- DOCUMENTOS POR PAÍS.....	31
GRÁFICO 5- DOCUMENTOS POR AÑO Y REVITA.....	34
GRÁFICO 6- PORCENTAJE DE DOCUMENTOS POR MATERIA.....	38
GRÁFICO 7- PORCENTAJES POR TIPO DE INSTITUCIÓN.....	41
GRÁFICO 8- DISTRIBUCIÓN POR MATERIAS Y PORCENTAJE.....	42
GRÁFICO 9- DISTRIBUCIÓN POR MATERIAS Y PORCENTAJES DE LOS ARTÍCULOS CITANTES.....	47

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

ILUSTRACIÓN 1- REGISTRO DE BITRA 1.....	16
ILUSTRACIÓN 2- REGISTRO DE BITRA 2.....	17
ILUSTRACIÓN 3- LOGO SCOPUS.....	18
ILUSTRACIÓN 4- PORCENTAJES POR ÁREA EN SCOPUS.....	18
ILUSTRACIÓN 5- LOGO SCIMAGO JOURNAL RANK.....	19
ILUSTRACIÓN 6- LOGO DEL DIRECTORY OF OPEN ACCESS JOURNALS.....	20
ILUSTRACIÓN 7- REPRESENTACIÓN DE LA BÚSQUEDA.....	22
ILUSTRACIÓN 8- REGISTRO DE UN ARTÍCULO EN SCOPUS. AUTORÍA COMPARTIDA.....	29
ILUSTRACIÓN 9- REGISTRO DE LA REVISTA OA CUADERNOS DE SAÚDE PÚBLICA EN DOAJ.....	36

## ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1- LISTA DE LOS INDICADORES EMPLEADOS.....	23
TABLA 2- DOCUMENTOS POR AÑO.....	25
TABLA 3- AUTORES MÁS PRODUCTIVOS.....	28
TABLA 4- DOCUMENTOS POR PAÍS.....	30
TABLA 5- INSTITUCIONES MÁS PRODUCTIVAS Y PAÍSES.....	32
TABLA 6- REVISTAS MÁS PRODUCTIVAS.....	33
TABLA 7- DOCUMENTOS POR MATERIA.....	37
TABLA 8- INSTITUCIONES ESPAÑOLAS QUE PUBLICAN DOCUMENTOS SOBRE INTERCULTURALIDAD.....	40
TABLA 9- PAISES CITANTES.....	43
TABLA 10- INSTITUCIONES CITANTES.....	44
TABLA 11- REVISTAS QUE PUBLICAN LOS ARTÍCULOS QUE CITAN LOS ARTÍCULOS.....	45
TABLA 12- DOCUMENTOS POR MATERIA DE LOS DOCUMENTOS CITANTES.....	46

## Introducción

El presente estudio es el resultado del trabajo del alumno bajo la dirección del tutor para superar el Trabajo Fin de Grado, con el que poner fin a los cuatro años de estudios del Grado en Información y Documentación. En el presente entran en juego todos los conocimientos adquiridos durante los estudios, aplicados sobre el tema en cuestión. Además inicia al alumno en una investigación en el campo de estudio.

La línea de investigación de este trabajo está marcada por el título genérico propuesto por el profesor: *Bibliometría y evaluación de la ciencia*, que se corresponde exactamente con el nombre de una asignatura del cuarto curso de Grado. La generalidad del título permite al alumno dirigir el trabajo hacia sus intereses. En este caso, no existían intereses muy marcados sobre un tema en particular que permitieran decidir sobre una u otra línea de investigación, de modo que se tomó por buena la propuesta realizada por el profesor: un estudio bibliométrico sobre un tema actual y, sobre todo, no trabajado en profundidad, la relación entre lenguas y culturas, más concretamente entre lenguas e interculturalidad. Ésta juega un papel muy importante en las relaciones y la comprensión entre pueblos y es un tema de gran calado en el mundo globalizado, en el que los movimientos migratorios están a la orden del día.

Para ello se recurre a una base de datos multidisciplinar, Scopus que se considera oportuna para extraer la información requerida.

El trabajo se estructura en tres partes: en el primer apartado se recoge un marco teórico en el que se revisa la interculturalidad como objeto de estudio, las relaciones entre cultura, lengua y traducción y la Bibliometría como herramienta para el análisis de la ciencia en el tema en cuestión. En segundo lugar, tras el establecimiento de objetivos se desarrolla un epígrafe metodológico en el que se detalla el modo de proceder para la realización de esta investigación y, en tercer lugar se extraen unos resultados fruto del análisis de los datos obtenidos y se exponen unas conclusiones.

La realización de este estudio ha sido una buena experiencia que ha sumido al alumno en un proceso de investigación en el tema escogido y que, en último término podría pasar a formar parte de la bibliografía sobre el tema en cuestión permitiendo, también, la apertura de nuevas líneas de investigación surgidas durante la realización del presente estudio. También, durante la redacción de este estudio se pusieron en práctica muchas de las competencias desarrolladas en el grado de Información y documentación, más allá de los conocimientos meramente bibliométricos: fuentes de información, métodos y técnicas de investigación, estadística y competencias transversales como puede ser el inglés, el empleo de software de gestión de datos...

## 1. Marco Teórico

### 1.1. La comunicación intercultural como objeto de estudio

La comunicación intercultural “ha existido siempre que dos personas, que se percibían así mismas como pertenecientes a culturas distintas, se han intentado comunicar” (Rodrigo Alsina, 1999, p.19). Estamos, por tanto, ante un fenómeno que ha representado una constante en el tiempo, con peculiaridades propias para cada época en función de las sucesivas condiciones sociales y económicas de todas las civilizaciones. Esta característica ha marcado la trayectoria del objeto de estudio que nos ocupa, si bien el desarrollo de la investigación al respecto se ha ido fortaleciendo y acelerando en los últimos años, en la medida en que se han multiplicado y popularizado los medios de comunicación y las posibilidades de intercambio real en lo que se refiere al flujo de personas.

Si nos remontamos a la época colonial, la intención primordial en aquellos contactos entre civilizaciones, hasta entonces mutuamente desconocidas, era la de tratar asuntos de índole mercantil con los habitantes de las fronteras encontradas. Ello determinaba el carácter de esas primeras vías de mediación fronteriza, formando un modelo de jerga comercial *ad hoc* (Alonso Araguás, 2010).

Esas destrezas comunicativas fueron evolucionando mientras avanzaba la colonización hacia un conjunto de competencias lingüísticas más encaminadas hacia la asimilación de las otras culturas, conforme se introducían aspectos de colonización religiosa, jurídica, etc. por parte de las élites religiosas misioneras y las científicas. Occidente no sólo comerciaba con otros pueblos, sino que extendía su forma de concebir las relaciones y la realidad. La figura del intérprete desarrolló un papel primordial y, sin duda, la traducción en ese contexto jugó un importante motor de generador de riqueza, aún no convenientemente evaluado por la historiografía en términos económicos (Baigorri Jalón, 2010).

Todo ello pone de manifiesto, por lo tanto, la necesidad de entablar comunicación entre los distintos pueblos y culturas empleando la comunicación intercultural convierte el vehículo de la lengua en un instrumento estratégico de gran trascendencia. Probablemente, es en el ámbito de las motivaciones para fomentar este diálogo cultural donde se han producido más cambios a lo largo de los siglos, aunque quizá sea el intercambio económico entre sociedades el que de forma más diáfana haya obligado a instaurar mecanismos de comprensión mutua.

En la década de 1950 Edward T. Hall en su libro *The silence language* (1959) empleó por primera vez la expresión *intercultural communication*. Ya en la década de 1970, la reivindicación de algunas minorías de su cultura, el contacto con países de culturas diferentes del sudeste asiático y de Latinoamérica, la formulación de la teoría de la dependencia y del imperialismo, junto a la ruptura de la visión etnocéntrica del sistema político y económico occidental, supuso un gran empuje a este campo de estudio; de manera que la comunicación intercultural se consolida como una disciplina académica. En esta década la *Speech Communication Association* crea la comisión *International and Intercultural Communication* que inicia una publicación anual, la *International & Intercultural Communication annual* que aún hoy continua publicándose, lo que permite hacernos a la idea de la importancia que ha cobrado desde entonces esta temática). Tradicionalmente los estudios en la materia han ido encaminados hacia la comunicación interpersonal en detrimento de la comunicación de masas.

## 1.2. Culturas y lenguas

### 1.2.1. La permeabilidad del hecho cultural.

Multitud de profesionales y estudiosos han tratado de buscar una definición desde las distintas disciplinas desde las que puede enfocarse el concepto de cultura. Por destacar algunos de esos campos temáticos, podemos citar ramas del conocimiento como la Antropología, la Sociología, la Filosofía, la Psicología, la Biología, la Medicina o la Lingüística. Todas ellas aportan un enfoque, indispensable y enriquecedor, para describir el hecho cultural y lo que supone su permeabilidad en contextos de frontera.

Por todo ello, lo que designamos como cultura es, a todas luces, conceptualmente inabarcable para el fin de este trabajo, por la gran cantidad de disciplinas convergentes que tratan de encontrar una definición tipo, que no solo explique la disciplina desde cada punto de vista, sino que además responda al marco teórico y paradigmático al que los diversos autores se adscriben, sea cual sea su procedencia temática.

En todo caso, podemos introducir, que el término cultura proviene etimológicamente de la forma de supino, *cultum*, del verbo latino *colere* que significa cultivar. A lo largo del tiempo el término ha tomado diferentes interpretaciones y significados; de ese modo, el culto (a los dioses) también proviene de esa palabra latina. El término también se dio a interpretaciones más metafóricas, pues si en un principio referenciaba al cultivo del campo,

pronto el objeto del cultivo cambió y fue el espíritu del propio hombre el que debía ser cultivado.

Fue en el Siglo XIX cuando el término se vulgarizó y fue aplicado a los “pasatiempos con los que las personas bien educadas ocupaban sus ocios: actividades como la lectura de novelas, la visita de exposiciones de pintura y la asistencia a conciertos y representaciones teatrales” (Mosterín, 2009, p. 42-43). Pronto esta interpretación del término cultura quedó eclipsada por la interpretación que del mismo hicieron y hacen los antropólogos culturales y otros científicos, y estas, terminaron convirtiéndose en nociones que la definición de cultura incorpora.

Para la UNESCO “la cultura debe ser considerada como el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.” (Movimiento contra la intolerancia, 2008, p. 35) El patrimonio cultural y las tradiciones de cada cultura, son las que constituyen los marcos de referencia, los modos de pensamiento y la relación con el pasado, el presente y el futuro.

Se tomará la definición de cultura aportada por E.B.Tylor en su obra *La cultura primitiva*: “la cultura [...] es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad” (Kahn, 1975, p.29). Para la contextualización de nuestro trabajo, hemos de encontrar la relación existente entre cultura y lenguas.

Una vez tomada una definición de cultura y antes de profundizar en la relación de ésta con el lenguaje y la traducción y la interpretación, se procede a definir la realidad sobre la que se trabajará. En concreto, sobre tres términos que podemos considerar fundamentales en este estudio y que pueden ser considerados como un continuo de estadios en función de la permeabilidad o asimilación de determinados factores culturales, aunque no en cualquier situación.

- **Multiculturalismo**: Hace referencia a la existencia de varias culturas en un mismo espacio y tiempo, por lo tanto hace referencia a la mera yuxtaposición de culturas.

En la obra que compilan Villa y Grueso Bonilla se expone que “la multiculturalidad, en esencia [...], es un término descriptivo que encuentra sus raíces en los países occidentales y en las bases del Estado Liberal, y su afán de tolerancia e igualdad. Hace referencia a la multiplicidad de culturas que existen dentro de una sociedad sin que necesariamente tengan una relación entre ellas”(Villa & Grueso Bonilla, 2008, p.51).

No obstante, “parece que el concepto de multiculturalidad se ha vuelto un lugar común en los debates contemporáneos frente a la diversidad, diferencia e identidad. Esta situación corre el riesgo de convertir la multiculturalidad en una suerte de comodín que permite acomodar las realidades a las necesidades de teorización en la búsqueda de un ideal de sociedad”(Villa & Grueso Bonilla, 2008, p.64).

- **Interculturalismo:** Definimos la situación intercultural como la interacción positiva o negativas entre personas o grupos cuyas identidades se han tejido en marcos de referencia diferente. Por lo tanto, existe relación e intercambio entre las diversas culturas, lo que permite la comunicación comprensiva e implica un enriquecimiento mutuo entre ellas, como expone Hidalgo Hernández (Hidalgo Hernández, 2005). La interculturalidad es una nueva realidad social motivada por el incremento de contactos entre culturas, movimientos migratorios y la convivencia entre diferentes culturas.

Por otra parte, Vidal (Vidal, 2007), citando a Kahn escribe: “la internalización de los mercados, el incesante y exponencial aumento en el intercambio de información transnacional y los fenómenos de migración que vivimos en los últimos tiempos han comportado cambios y novedades sustanciales en la llamada sociedad global”. Estas palabras permiten reconstruir el contexto de la interculturalidad, en el que las disciplinas de traducción e interpretación se consideran claves. Para Khan estamos, en efecto, en una era transnacional. Esta realidad, a menudo, aparece asociada al término cross-cultural.

- **Transculturalismo:** En principio este término resulta ambiguo, puesto que es usado indiferentemente con la misma significación del término interculturalismo o un término que implica ir más allá de las propias culturas. Como explica Hidalgo Fernández (Hidalgo Hernández, 2005), p.79) se trataría de “un proceso de acercamiento entre las culturas diferentes, que busca establecer vínculos más arriba y más allá de la cultura misma en cuestión, casi creando hechos culturales nuevos”.

### 1.2.2. Interculturalidad y lenguas

Para Michael Clyne (Clyne, 1996, p.3) el lenguaje es el medio de comunicación humano más importante puesto que, a través del mismo expresamos: información, ideas, emociones, actitudes y prejuicios, además de otras cosas. El lenguaje puede ser considerado como:

- Un modo de identificación. A través del lenguaje, indicamos nuestra pertenencia a un grupo con lo cual quedan marcadas ciertas diferencias.
- El uso del lenguaje permite a los niños experimentar en la realidad del mundo que los rodea, facilita el desarrollo de nuevos conceptos en los adultos.
- Siguiendo a Austin (1962,1963), puede ser considerado como un instrumento de acción, de modo que ciertos actos importantes se llevan a cabo lingüísticamente, como pueden ser la petición de disculpas o la comunicación de promesas.

Concretamente, el estudio de la cultura desde un punto de vista lingüístico ha sido abordado desde la antropología, desde que Franz Boas se interesó por la relación entre lenguaje, pensamiento y cultura, concluyendo que entre los tres existe una relación dinámica, de modo que “la forma del lenguaje puede ser modulado por el estado de la cultura”(Katan, 2004, p.99). Malinowski también, interesado por el tema del lenguaje acuñó algunos nuevos términos como contexto de situación o contexto de cultura, a la vez que afirmó que el lenguaje solo podría ser entendido cuando estos dos contextos (situación y cultura) fueran transparentes para los interlocutores.

La relación entre el trinomio de elementos propuesto por Boas, es tan estrecha que “se puede afirmar que sin la lengua no existiría la cultura y sin civilización la lengua se reduciría a un sistema rudimentario de signos, confinados a expresar las necesidades más elementales e instintivas del hombre” (Mohamed Saad-Helal & Abeer Mohamed Abd, 2009, p.7).

### 1.2.3. Interculturalidad y traducción. La mediación lingüística.

Finalmente es necesario, también, subrayar la vinculación inherente de la realidad intercultural con la traducción y la interpretación, que será, en definitiva, el campo temático bajo cuyo enfoque se adscribe este trabajo. En la propia esencia etimológica de la palabra traducir (del latín *traducĕre*, hacer pasar de un lugar a otro) se encuentra su relación implícita y favorecedora de la comunicación entre culturas.

El gran filólogo y traductor español García Yebra reconocía que una buena traducción consiste en “decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce” (Yebra, 1989, p.43).

Saad propone una nueva, caracterizándola como “exteriorizar cualquier concepto o imagen mental ajena en forma lingüística o no lingüística. Esta nueva acepción del verbo traducir posibilita incluir el traspaso- de una cultura a otra- de todas las formas de expresión creativa [...] predisponiéndolas en todos los casos a la adopción – consciente o inconsciente- de ideas que siéndole ajenas, pasarán a formar parte de los *modus vivendi* o de la cosmovisión propia de otra cultura” (Mohamed Saad-Helal & Abeer Mohamed Abd, 2009, p. 11-12)

Ésta acepción va más allá del mero trasvase verbal de ideas entre lenguas, se refiere a “otras formas de influir y ser influido en el ámbito del intercambio cultural entre comunidades lingüísticas y civilizaciones” (Mohamed Saad-Helal & Abeer Mohamed Abd, 2009, p.12). Se ha de partir de éste concepto más amplio, para comprender el papel de la traducción en la interculturalidad. De éste modo, la traducción juega un papel muy importante en las relaciones y la comprensión entre pueblos llegando al extremo de que si no fuera por ésta, algunas civilizaciones y culturas hubieran permanecido aisladas hasta su extinción.

Actualmente, gracias a este nuevo entorno pluricultural, cobra mayor relevancia si cabe la extensión del oficio de traductor e intérprete a la categoría de mediador lingüístico y cultural, que se extiende a diversos ámbitos de actuación. Todo ello entronca de forma directa con el objeto de este trabajo, esto es, cómo se ha plasmado esta realidad en la investigación científica y académica; realizar un análisis bibliométrico sobre ello pretende así dibujar un panorama actual de qué derroteros ha ido tomando desde el punto de vista teórico y práctico los estudios al respecto.

### 1.3. Estudios de evaluación de la actividad científica

Durante más de tres siglos el progreso científico ha seguido unos canales bien delimitados que favorecen la comunicación científica y, más colateralmente, con el resto de la población<sup>1</sup>. La comunicación científica es un fenómeno cíclico en el que el trabajo de un autor alimenta el trabajo de otros autores que tratan de incorporar sus trabajos al *corpus* bibliográfico de tal o cual disciplina, a cambio de obtener una recompensa de muy diversa naturaleza: prestigio, reconocimiento... a la par que difunde sus resultados entre la comunidad.

El producto final de la ciencia es el conocimiento plasmado en un artículo publicado en una revista científica o en cualquier otro de los canales de comunicación científica que haya pasado el pertinente filtro de revisión por pares, puesto que la publicación es inherente al propio concepto de investigación. Es por ello que tradicionalmente la Bibliometría parte del presupuesto de que el conocimiento puede ser representado por los documentos; así Jiménez Contreras expone que "la Bibliometría ha estado históricamente vinculada a la idea de que es posible representar el conocimiento humano a través de la cuantificación de los documentos en los que éste se expresa y de los elementos que componen a éstos" (Jiménez Contreras, 2000).

Para Martínez de Sousa la Bibliometría es "la técnica de la investigación bibliográfica, que tiene por fin, por un lado, analizar el trabajo, crecimiento y distribución de la bibliografía en un campo determinado y, por otro, estudiar la estructura social de los grupos que la producen y la utilizan" todo ello mediante el empleo de modelos matemáticos. Desde un punto de vista operativo la Bibliometría puede ser entendida como la "codificación numérica de las características bibliográficas de la documentación y su tratamiento fundamentalmente estadístico y matemático que hace posible la obtención de los indicadores bibliométricos necesarios para evaluar dichas características" (Ferreiro Aláez, 1993, p.18).

En cualquier caso, una definición completa de Bibliometría, parece moverse, por tanto, entre los estudios estadísticos-descriptivos y los estudios sociométricos.

La Ciencia y la Tecnología han adquirido una gran importancia en la sociedad actual debido a la influencia que tienen sobre el desarrollo económico, social, político y cultural de los países. Consecuentemente, la importancia de ésta ha incrementado el interés por mejorar la gestión de la Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico, a la par que se busca una asignación eficiente de recursos, tanto humanos como materiales. Este creciente interés, queda concretado en el incremento de estudios sobre políticas científicas y

---

<sup>1</sup> Se ha de dejar claro que muchas veces la comunicación entre el ámbito científico y el resto de la población ha de ser correctamente mediada, pues existe una importante brecha de conocimientos, de terminología empleada... que separa ambos mundos. Se trataría, en definitiva, el ámbito que habría de ocupar la divulgación científica.

tecnológicas, la creación de nuevas instituciones de investigación, la formación de investigadores...

Para la evaluación de la ciencia se emplean los llamados indicadores bibliométricos que son parámetros empleados para analizarla y pueden definirse como “datos estadísticos basados en el análisis de las publicaciones científicas que sirven para evaluar tanto la ciencia como los científicos” (Vidal Infer, 2010, p.46). (Infer, 2010, p.46). Son, del mismo modo definidas como un método objetivo y relativamente sencillo de recoger información cuantitativa de la actividad científica, ya sean indicadores de actividad, indicadores de impacto (Camps, 2008); De esta forma, es posible, también, definir la Bibliometría en función de éstos, como hace Bellavista, para él, la Bibliometría es el estudio de los indicadores que miden la producción de la investigación científica y tecnológica mediante datos derivados de la literatura científica y de las patentes (Bellavista et al., 1997).

Los análisis bibliométricos resultan especialmente interesantes a la hora de abordar materias multidisciplinares y relativamente nuevas, ya que funciona como un espejo de las tendencias de la investigación, su relación con temas transversales... se suelen llevar a cabo, bien desde bases de datos específicas, bien desde bases de datos multidisciplinares. Uno de los principales objetivos de los estudios bibliométricos es generar indicadores consistentes y comparables. Para lo cual es necesario contar con bases de datos lo suficientemente amplias y con información internacional que registren la totalidad de los datos requeridos para llevar a cabo estudios bibliométricos, lo que no siempre ocurre con las bases de datos e índices especializados, cuyo único objetivo es la recuperación de información (Prat, 2007-2009).

## 2. Objetivos

### Objetivo general

Medir y analizar la producción científica en interculturalidad vinculada a la traducción e interpretación, partiendo de la información indizada por SCOPUS.

Para alcanzar este objetivo se han de cumplir los siguientes **objetivos específicos**:

Objetivos relativos a la producción en científica en interculturalidad:

- Conocer la evolución y crecimiento de la producción científica referida.
- Señalar los autores, países e instituciones más productivas en el ámbito de estudio.
- Conocer las revistas más representativas en cuanto a la publicación de trabajos en esta temática.
- Averiguar la adscripción de las fuentes que recogen artículos al movimiento OA.
- Descubrir la distribución temática del conjunto documental.
- Conocer la situación de la producción española para este tema.

Objetivos relativos al análisis de la citación del tema:

- Averiguar la procedencia geográfica e institucional de las citas.
- Señalar las fuentes que publican los trabajos citantes.
- Averiguar la adscripción de las fuentes citantes al movimiento OA.
- Descubrir la distribución temática de las citas.

### 3. Metodología

#### 3.1. Fuentes

Antes de iniciar una investigación bibliométrica es necesario conocer qué se va a buscar; es decir, sobre qué se trabajará para elegir una u otra fuente. Tras un profundo rastreo y la consulta a especialistas en la materia, no se encontró ninguna base de datos especializada que trate el tema en profundidad, tan solo algunos repertorios bibliográficos que incluyen algunos datos bibliométricos, pero insuficientes para la realización de este estudio.

Se consultó, por ejemplo, la base de datos BITRA del Departamento de Traducción de la Universidad de Alicante de la que se recoge a continuación uno de los registros que proporciona. Se observa cómo incluye un campo denominado "impacto" en el que se hacen constar los documentos que, a su vez, citan el documento de Javier Franco Aixelá, los enlaces remiten al registro de los documentos citantes. Pero este campo se consideró insuficiente para sostener un estudio del calado que se pretende.

DEPARTAMENTO DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



#### BITRA. BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

[Volver](#)

<b>Tema:</b>	Teoría. Cultura. Problema.
<b>Autor:</b>	Franco Aixelá, Javier
<b>Año:</b>	1995
<b>Título:</b>	"Specific cultural items and their translation"
<b>Lugar:</b>	Leuven
<b>Editor:</b>	CETRA
<b>Páginas:</b>	109-123
<b>Idioma:</b>	Inglés.
<b>Tipo:</b>	Capítulo.
<b>Resumen:</b>	This contribution provides a global analysis of this type of cultural issues in translation from a descriptive point of view. [Source: Author]
<b>Comentarios:</b>	In: Jansen, Peter (ed.) 1995. 'Translation and the Manipulation of Discourse: Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993.'
<b>Impacto:</b>	1i- Jiménez Hurtado, Catalina; Ana Ballester Casado; Clara Inés López Rodríguez; María Isabel Tercedor Sánchez; Pamela Faber Benítez & Ignacio Villena Álvarez. 2003. <a href="#">3917cit</a> ; 2i- Sturge, Kate. 2004. <a href="#">2261cit</a> ; 3i- Rox Barasoain, María. 2008. <a href="#">1218cit</a>
<b>Agradecimientos:</b>	Record supplied by Roxana Antochi (June, 2009).

Ilustración 1- Registro de BITRA 1.

La siguiente imagen muestra el primero de los documentos que citan el artículo seleccionado, a la vez que nos remite a los trabajos que citan a éste.

## BITRA. BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Volver

<b>Tema:</b>	Pedagogía. Localización. Doblaje. Subtítulos. Audiovisual. Informática. Técnico. Género.
<b>Autor:</b>	Jiménez Hurtado, Catalina; Ana Ballester Casado; Clara Inés López Rodríguez; María Isabel Tercedor Sánchez; Pamela Faber Benítez & Ignacio Villena Álvarez
<b>Año:</b>	2003
<b>Título:</b>	"La traducción subordinada como herramienta de autoaprendizaje en traducción" [Constrained translation as a tool for self-learning in translation]
<b>Lugar:</b>	Granada
<b>Editor:</b>	AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)
<b>Páginas:</b>	217-234 (vol. 2)
<b>Idioma:</b>	Español.
<b>Tipo:</b>	Capítulo. Electrónico.
<b>Resumen:</b>	Este proyecto nació con el objetivo de reflexionar, dentro del área de los Estudios de Traducción, sobre los conceptos de innovación por una parte y autoaprendizaje por otra, para así ofrecer una alternativa a la enseñanza de la traducción mediante la traducción subordinada como instrumento de autoaprendizaje incentivado. Localización, doblaje y subtitulación son las tres modalidades de traducción subordinada con las que hemos elegido trabajar en este proyecto. Su práctica y ejecución obligan a utilizar las denominadas nuevas tecnologías, lo que hace necesaria, a su vez, la manipulación directa de objetos e imágenes. Este fenómeno convierte el aprendizaje de la traducción, tanto en su vertiente práctica como teórica, en un incentivo en sí mismos. [Source: Authors]
<b>Comentarios:</b>	In: Muñoz Martín, Ricardo (ed.) 2003. 'Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.' Also available at: <a href="http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_CJ_AB_CIL_MIT_PF_IV_Traduccion.pdf">http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_CJ_AB_CIL_MIT_PF_IV_Traduccion.pdf</a>
<b>CITID:</b>	3917cit. Ok.
<b>Agradecimientos:</b>	Record supplied by Roxana Antochi (October, 2011).

Ilustración 2- Registro de BITRA 3917c

Por ello, se creyó necesario acudir a una base de datos generalista. Hasta hace relativamente poco, recurrir a una base de datos multidisciplinar implicaba el empleo de ISI de Thompson Reuters y todas sus herramientas, y aceptar las limitaciones que esta herramienta bibliográfica imponía y entre las que se hacen constar las siguientes: el importante sesgo idiomático que introduce al vaciar revistas de origen anglosajón, la diferencia de cobertura entre las diversas ciencias...

Frente a la omnipotente base de datos de Thompson Reuters, Scopus fue lanzada en 2004 por otro gigante del mundo editorial, Elsevier. y contratada por la Universidad de Salamanca en abril de 2011. Se trata de una base de datos multidisciplinar con índice de citas que indiza alrededor de 14000 revistas, de las cuales unas 2850 son del ámbito de las Ciencias Sociales.

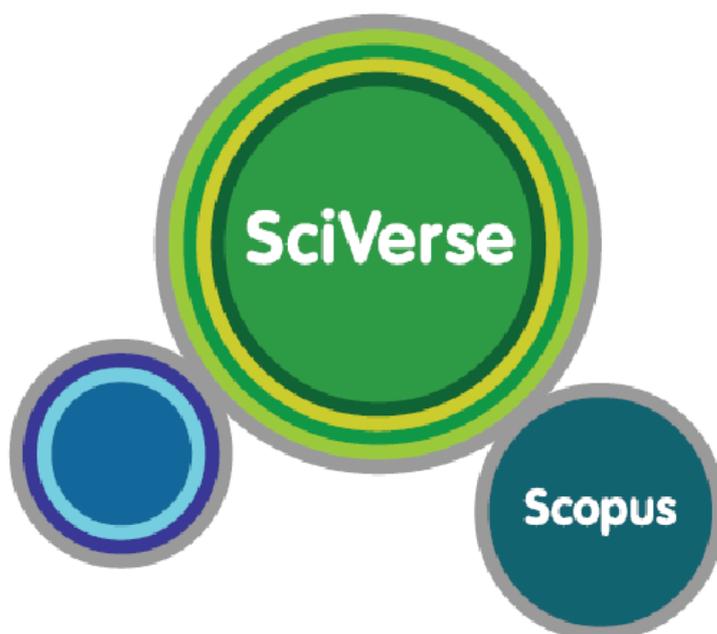


Ilustración 3- Logo Scopus.

Aunque multitud de estudios han puesto de relieve las semejanzas encontradas entre Scopus e ISI Web of Science (Gorraiz, J.; Schloegl, C., 2008), (López-Illescas, C., Moya-Anegón, F.de y Moed, 2008)..., existe una diferencia importante es que Scopus proporciona una mayor cobertura en literatura científica de Ciencias Sociales, por lo tanto puede ser empleada como una alternativa a Web Of Science para evaluar el impacto de la investigación en las disciplinas de este ámbito temático (M. Norris; C. Oppenheim, 2007, p.163).

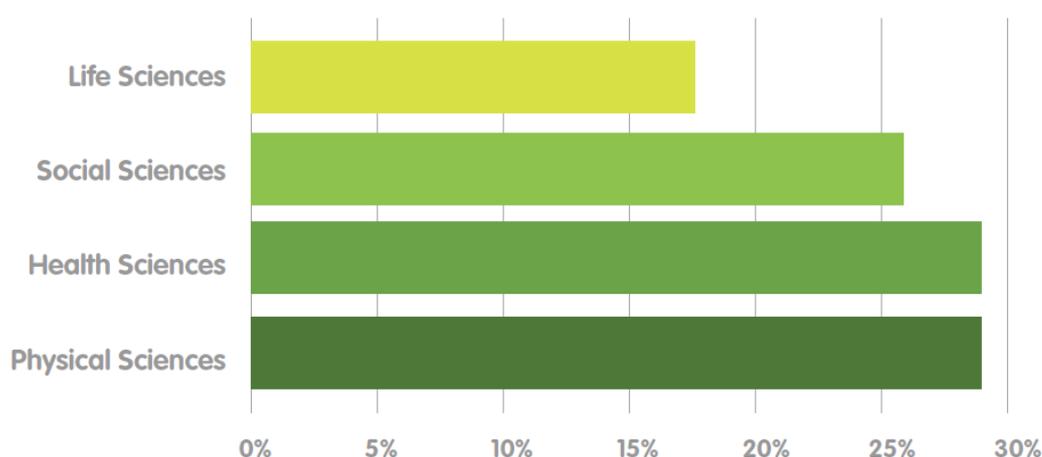


Ilustración 4- Porcentajes por área en Scopus.

Es necesario hacer alguna mención a algunos detalles de esta base de datos. Por un lado, Scopus asigna materias a revistas y no a artículos, de modo que los artículos heredan las materias de la revista. Las revistas se clasifican, primeramente, en cuatro grandes categorías:

- Ciencias de la vida
- Ciencias físicas
- Ciencias de la salud
- Ciencias Sociales y humanidades

Estas cuatro categorías se dividen en 27 materias y éstas, a su vez en alrededor de 300 submaterias; de manera que cada artículo puede pertenecer a varias materias y submaterias. (Sciverse Scopus, 2011, p.24).

Por otro lado, Scopus no tiene información sobre la cita completa de los artículos publicados antes de 1996; es decir, no existen referencias completas de los artículos publicados con anterioridad a ese año. Por lo tanto, por ejemplo, un indicador basado en el análisis de citas como el índice H se calcula para los autores, los artículos publicados antes de 1996 no aparecen incluidos en el grafico por esa razón. Sin embargo, pese a esta desventaja se ha decidido emplear esta base de datos debido a los beneficios que los autores anteriormente mencionados le conceden sobre otras bases de datos multidisciplinares. Se trata de una de las limitaciones con las que se sabe que se cuenta; aunque, a priori, se cree que no afectará a los resultados que se obtengan, más allá de la limitación temporal de los artículos citantes.

Como alternativa al Factor de impacto, se emplea el Scimago Journal & Country Rank (SJR) basado en Scopus. Este indicador intenta corregir algunas de las desventajas detectadas en la herramienta empleada por ISI.

SJR mide a la par en Ciencias Sociales y en Ciencias Experimentales, se basa en el doble de revistas, toma la información de 3 años y pondera según el valor SJR de la revista citantes. Permite, también el ordenamiento del *ranking* por SJR, citas por documento, índice h, títulos de revista, documentos, documentos citables, y total de citas. Presenta la misma limitación temporal que Scopus; es decir, el año 1996. No obstante, es una fuente muy interesante en acceso abierto que ofrece información para la evaluación métrica de la ciencia



Ilustración 5- Logo Scimago Journal Rank.

En el desarrollo del presente trabajo también se usó un directorio de revistas en acceso abierto; concretamente, *Directory Open Access Journal* (DOAJ) para comprobar la adscripción o no, de las revistas que más artículos publican y

aquéllas otras con los artículos más citados, al movimiento de Acceso Abierto u *Open Access*.

DOAJ es considerado el directorio más extenso en Internet de revistas *Open Access*. Constituye, en palabras de Sal Agüero (Sal Agüero, 2011) “una fuente de información que provee acceso a revistas científicas y académicas OA, que se someten a un específico y exigente sistema de calidad, sin límites en cuanto a la lengua y/o materia”.



Ilustración 6- Logo del Directory of Open Access Journals.

### 3.2. Búsqueda

En primer lugar, se decidió no realizar la búsqueda según el criterio de materia que ofrece Scopus porque en ningún caso se pretendía renunciar a la presupuesta riqueza multidisciplinar del tema.

Tras una amplia batería de sentencias de búsqueda con una sintaxis acorde a la base de datos empleada y con un número de resultados próximo a lo que se consideró oportuno para su posterior análisis, habitual en este tipo de estudios. Se decidió emplear la siguiente sentencia de búsqueda que a continuación se explica.

Se ha procedido a una división en tres grupos de los que se extraen los documentos que pertenecen a su intersección. En todos los casos se buscó en el campo TITLE-ABS-KEY un campo múltiple en el que se busca simultáneamente tanto en el título, *abstract* y palabras clave, campos en los que se considera interesante que aparezcan los términos referidos.

((((TITLE-ABS-KEY(transla\* AND interpret\*)) OR (TITLE-ABS-KEY(LANGUAGE OR linguis\*))) AND (TITLE-ABS-KEY(multicultural\* OR intercultur\* OR transcultur\* OR crosscultur\*))) AND (EXCLUDE(PUBYEAR,2012) ) )

- ((TITLE-ABS-KEY(transla\* AND interpret\*)))

En la literatura científica y en el entorno académico, se emplean indiferentemente los términos *translating and interpreting* (ámbito británico) y *translation and interpretation* (ámbito estadounidense). De ahí que, puesto que las bases de datos cuentan con un importante sesgo idiomático hacia la literatura científica en Inglés y aunque este sea uno de los puntos fuertes de SCOPUS, se decidió truncar los términos de manera que pudiera incluir cualquiera de las posibilidades expresadas con anterioridad.

- OR TITLE-ABS-KEY(language OR linguis\*)))

Si se le añade a la búsqueda anterior mediante el operador OR esta expresión (language OR linguis\*), permite abrir la búsqueda lo suficiente sin renunciar al tema al que la que está adscrita.

- AND (TITLE-ABS-KEY(multicultural\* OR intercultur\* OR transcultur\* OR crosscultur\*))

En todo momento, esta parte de la búsqueda estaba clara, a falta de añadir más o menos términos. Finalmente se optó por el truncamiento de los términos cercanos al tema: multicultural\*, intercultur\*, transcultur\*, crosscultur\*, ya que es posible encontrarse con términos terminados en *-al* o *-alism*. Se optó por no emplear un doble truncamiento que daría a la búsqueda mucho ruido documental incluyendo términos como *aculturalismo* que se escaparían del enfoque de este trabajo. Marcados los campos en los que se harían la búsquedas y hecha la sintaxis de la búsqueda definitiva solo quedaba precisar el límite temporal que, a continuación, se detalla.

- AND ( EXCLUDE(PUBYEAR,2012) )

Se decidió poner por límite temporal a la búsqueda hasta el año 2011 para que las nuevas actualizaciones de la búsqueda no distorsionaran los datos recogidos, algo habitual en una base de datos en constante crecimiento y actualización.

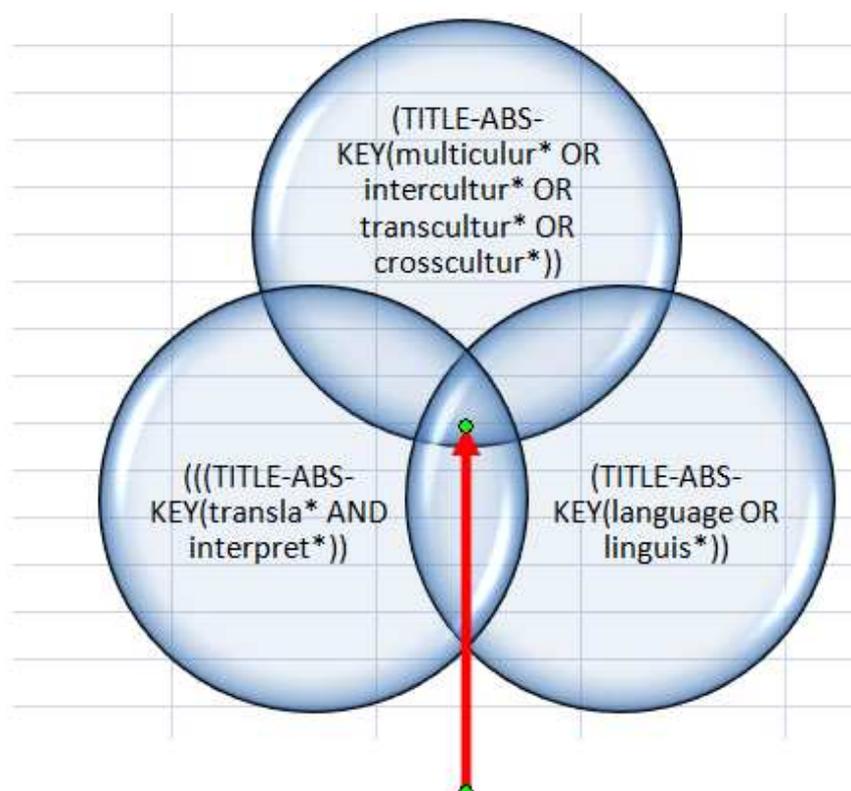


Ilustración 7- Representación de la búsqueda.

### 3.3. Indicadores bibliométricos empleados

Se recoge a continuación una tabla que presenta los indicadores bibliométricos empleados para el análisis de los datos, el orden en que aparecen no es necesariamente el orden de su empleo. Es posible que en ocasiones, y para cumplir con ciertos objetivos planteados se recurra al empleo de varios indicadores simultáneamente.

<b>INDICADORES DE PRODUCCIÓN CIENTÍFICA</b>
Número total de documentos
Número total de documentos por año
Número de artículos por autor
Número de artículos por materia
Número total de citas
Índice H
<b>INDICADORES DE VISIBILIDAD DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA</b>
Scimago & Country Rank (SJR)

Tabla 1- Lista de los Indicadores empleados.

### 3.4. Recogida y tratamiento de datos

Se recogen los datos que responden al criterio de búsqueda anteriormente planteado. La búsqueda definitiva devuelve 1754 resultados que a continuación se analizarán.

Se emplean las herramientas que la base de datos pone a disposición y la hoja de cálculo Excel de la Suite ofimática Microsoft office para la generación de gráficos y tablas.

#### **4. Resultados y discusión**

Aunque ambos epígrafes suelen ir separados en los trabajos científicos, ante la falta de estudios previos con los que comparar la presente investigación se decidió observar aún con más atentamente los datos obtenidos en ésta y proponer explicaciones a los datos obtenidos.

En otro orden de asuntos, en cuanto a la presentación formal de los resultados se planteó la posibilidad de seleccionar éstos en función del Índice H, aunque finalmente se optó por analizar los diez primeros resultados obtenidos por cada indicador, de lo contrario sería caer en la redundancia en la exposición. No obstante, aquellos datos que permitían su tabulación en un espacio razonable y clara serán recogidos en tablas, estos son: documentos por país, documentos por año...

A continuación se exponen los resultados. Por una parte se presenta el análisis de la producción científica en el tema y, por otra, el análisis de la citación de los documentos recuperados que permite analizar la recepción de esa producción científica.

## 4.1. Análisis de la producción científica

Uno de los puntos esenciales en cualquier estudio bibliométrico consiste en analizar la producción científica como punto de partida. Esto permite conocer el desarrollo de la disciplina a lo largo de los años; los autores, países e instituciones más productivos, las fuentes que publican más sobre el tema y el análisis de las disciplinas que abarcan el tema.

### 4.1.1. Evolución en el tiempo de la publicación.

El número total de documentos indexados por la base de datos Scopus que responden a los criterios de búsqueda establecidos suman un total de 1754. La variación en el número de documentos producidos a lo largo de un periodo de tiempo, permite observar la evolución de un tema en ese periodo temporal concreto. A continuación, se recoge el desglose anual de los documentos recuperados, teniendo en cuenta que la búsqueda se realizó hasta el año 2011.

AÑO	Nº de documentos	AÑO	Nº de documentos	AÑO	Nº de documentos
2011	251	1996	31	1981	2
2010	252	1995	21	1980	6
2009	195	1994	25	1979	2
2008	138	1993	23	1978	1
2007	133	1992	14	1977	5
2006	118	1991	10	1976	1
2005	99	1990	10	1975	1
2004	63	1989	8	1974	3
2003	68	1988	3	1973	3
2002	58	1987	4	1970	2
2001	41	1986	6	1967	2
2000	41	1985	7	1960	2
1999	38	1984	3	1956	1
1998	28	1983	3	1949	1
1997	30	1982	1	Nº Total de documentos	
					1754

Tabla 2- Documentos por año.

Basado en los datos de la tabla anterior, la siguiente gráfica muestra el crecimiento de la producción científica en el tema. Se observa que aproximadamente a partir de mediados del siglo XX el tema empieza a cobrar importancia de forma paulatina; sin embargo, será en la décadas de los años setenta y ochenta en los que la producción se convierte en constante. A partir de finales de la década de los años ochenta la producción se intensifica hasta que en 2010 alcanza el máximo número de documentos publicados en un año.

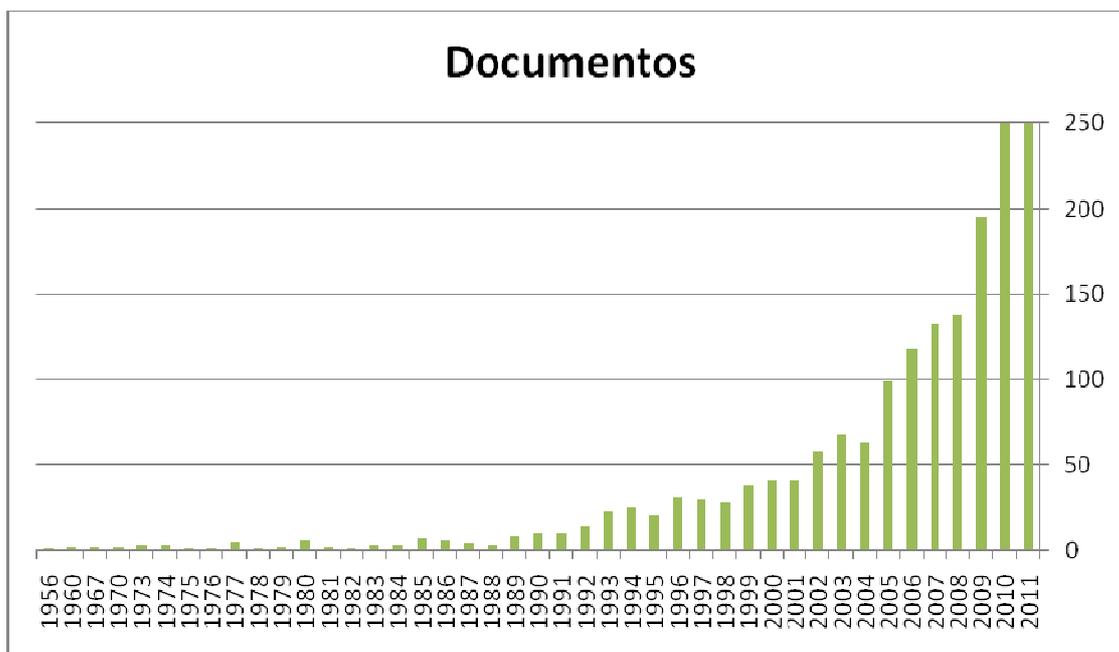


Gráfico 1- Documentos por año.

De estos datos se desprende que el tema es de interés relativamente reciente para la literatura científica porque desde la década de 1990 se empieza a publicar de manera sistemática, aunque con anterioridad ya se publicaban trabajos un tanto aislados de la materia. Es, aproximadamente, desde esa década cuando la tendencia es ascendente hasta que en 2010 (máximo de artículos publicados por año). Podría considerarse un tema proclive a experimentar cambios bruscos por su implicación y cercanía con diversas coyunturas políticas, sociales, económicas...

Esa importante producción en el tema es acompañada por el incremento de documentos citados, de este modo, el siguiente gráfico muestra la evolución del número de citas por año. Se ha de tener en cuenta el límite ya referido por Scopus en 1996. De manera que, con anterioridad a esta fecha Scopus no tiene información sobre la cita completa de los artículos.

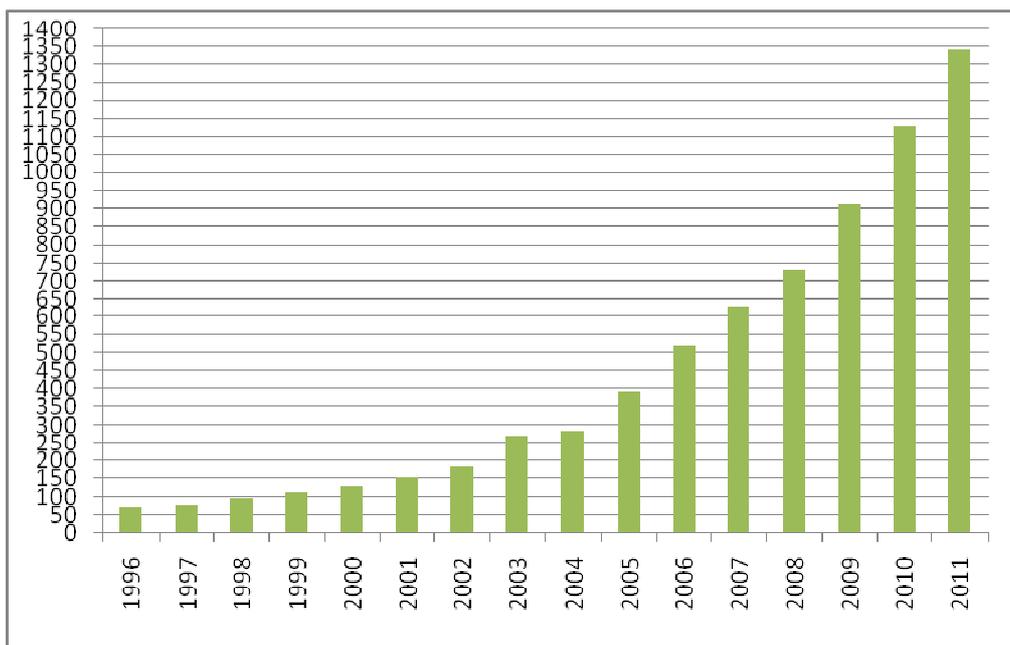


Gráfico 2- Citas por año desde 1996.

En el periodo desde 1996 y hasta 2011 se recogen 7023 citas. El gráfico muestra la importancia creciente a la hora de la citación del tema que demuestran que su creciente interés se mantiene de forma creciente en el tiempo, por supuesto, tiene que ver con la creciente importancia del mismo representada por el número de artículos publicados en dicha temática.

El siguiente gráfico muestra el crecimiento de la citación en paralelo al crecimiento de la producción en el tema. Se observa como en un primer momento la citación duplica la producción; sin embargo, a partir de 2008 hasta la actualidad llega a quintuplicarse esta diferencia entre publicación y citación.

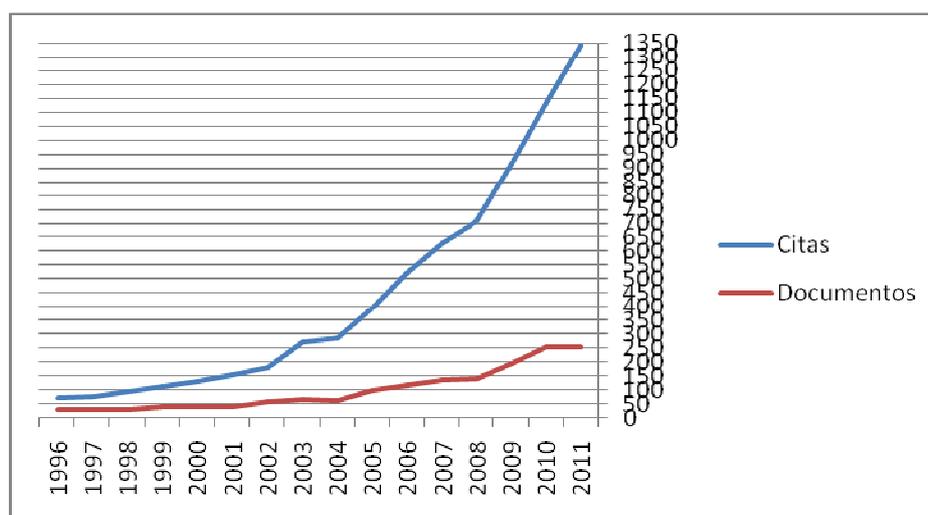


Gráfico 3- Tendencia de la producción y citación del tema.

#### 4.1.2. Autoría y procedencia geográfica e institucional.

Puesto que la lista de resultados es muy amplia, se optó, nuevamente, por tomar la información de los diez autores más productivos, (a continuación se recoge la tabla 3) correspondiente a éstos. Scopus solo recoge aquellos autores que han escrito más de 1 documento.

Autor	Nº de documentos
Yoshino, T.	8
Shigenobu, T.	6
Belz, J.A.	5
Ishida, T.	5
Moraes, C.L.	5
Peltokorpi, V.	5
Reichenheim, M.E.	5
Jackson, J.	4
Foldes, C.	4
Herdman, M.	4

Tabla 3- Autores más productivos.

Los dos autores más productivos son japoneses, en total, entre los diez autores más productivos hay cuatro investigadores de Japón (sin embargo, este país no aparece en la lista de los países más productivos, como se verá en el análisis posterior), también hay dos españoles, un chino, un brasileño y un estadounidense.

Sin embargo, la calidad de los autores, entendida como la repercusión de sus artículos debida a la citación, no aparece ligada a su productividad, al menos no directamente, de ahí que se emplee un indicador, en este caso, el Índice H permite medir la calidad de los profesionales, incluso de las fuentes en función de lo que han publicado y el número de citas de sus artículos. De manera que un investigador tiene un Índice H de  $x$ , si  $x$  de sus artículos tienen, al menos,  $x$  citas cada uno y el resto tienen menos de  $x$ .

Los autores con un Índice H mayor son, en este caso, Reichenheim e Ishida con 15, de ello se deduce que los dos primeros autores recogidos en la tabla, a

pesar de haber publicado mucho respecto a los demás, sus trabajos no han recibido el *feedback* esperado en forma de citas. Se ha de señalar que el presente índice H corresponde a toda su trayectoria de investigación, no únicamente al tema que aquí se expone ya que el autor más productivo del conjunto documental no tiene más de 8 artículos y por lo tanto, según el razonamiento anterior no podría haber un índice H de 15 como en los casos antes señalados,

Por otra parte, es interesante observar qué países son más productivos. Hay que tener en cuenta que Scopus asigna un artículo a un país cuando al menos un autor desarrolla su trabajo en dicho país. Así, en el ejemplo siguiente, el artículo es contabilizado 3 veces, dos por Estados Unidos y una por España.

### Validating the Riverside Acculturation Stress Inventory With Asian Americans

Miller, M.J.<sup>a</sup>, Kim, J.<sup>b</sup>, Benet-Martínez, V.<sup>c</sup>

<sup>a</sup> Department of Counseling and Personnel Services, University of Maryland, United States

<sup>b</sup> Department of Educational and Counseling Psychology, University at Albany, State University of New York, United States

<sup>c</sup> ICREA (Institutió Catalana de Recerca i Estudis Avançats), Dept. of Political and Social Sciences, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

**Ilustración 8- Registro de un artículo en Scopus. Autoría compartida.**

La tabla siguiente recoge los documentos producidos por país.

País	Documentos	País	Documentos	País	Documentos
Estados Unidos	335	Corea del Sur	10	Perú	1
Reino Unido	133	Argentina	9	Nigeria	1
Australia	87	Hungría	9	India	1
Alemania	85	Grecia	8	Puerto Rico	1
España	81	Noruega	8	Islandia	1
Francia	74	Malasia	8	Ghana	1
Japón	73	República Checa	8	Fiji	1
Canadá	61	Croacia	7	Serbia	1

Brasil	57	Sudáfrica	7	Etiopía	1
Italia	39	Irlanda	6	Eslovaquia	1
China	34	Chile	6	Egipto	1
Holanda	33	Rusia	7	Chipre	1
Suiza	28	Tailandia	6	Cuba	1
Turquía	21	Emiratos Árabes	4	Bulgaria	1
Hong Kong	20	Singapur	4	Botswana	1
Suecia	18	Rumanía	4	Angola	1
Taiwan	17	Arabia Saudí	3	Letonia	1
Finlandia	16	Lituania	3	Marruecos	1
Dinamarca	14	Irán	3	Ucrania	1
Eslovenia	14	Jordania	3	Nepal	1
Nueva Zelanda	13	Macedonia	2	Kuwait	1
Austria	12	Polonia	2	Kenia	1
Bélgica	12	Líbano	2	Venezuela	1
Portugal	12	Túnez	2		
México	11	Filipinas	1		
Israel	10	Papúa Nueva Guinea	1		

Tabla 4- Documentos por país.

Se realiza a continuación una gráfica de columnas con los diez países más productivos. En ella se observa cómo Estados Unidos encabeza la publicación científica en la materia objeto de este estudio, muy por delante de Reino Unido y del resto de países más productivos en esta temática. Por lo tanto, es en el mundo anglosajón donde cuantitativamente se estudia más este ámbito temático; del total de documentos recuperados más de un 26 % provienen del ámbito anglosajón.

Si se pone atención en el total de los documentos producidos por países europeos se obtienen un total de documentos que equivalen al 40% de los producidos por los diez países que obtienen una mayor producción. En el caso particular de España, su colaboración a este ranking de productividad supone un 7.9% de los documentos totales, superando en posición de productividad científica a países como Francia, Japón, Canadá, Brasil e Italia.

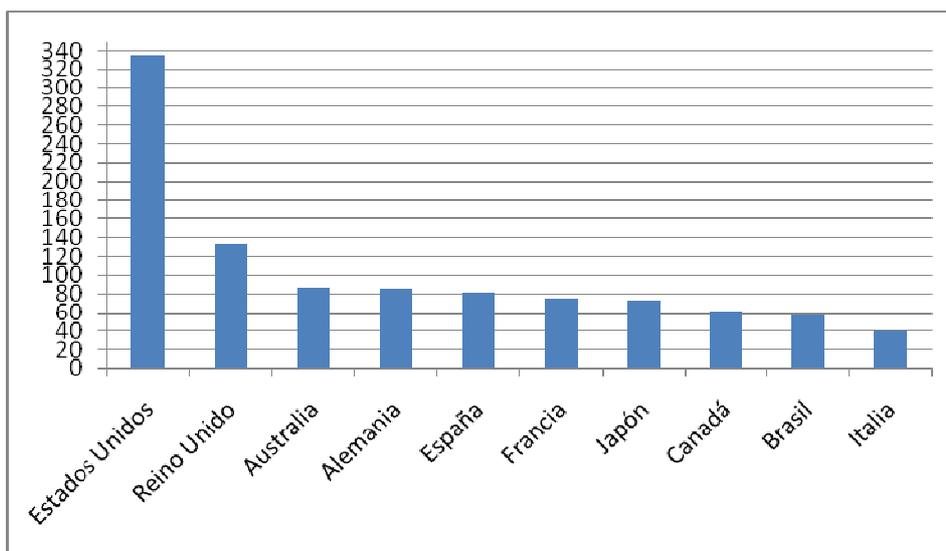


Gráfico 4- Documentos por país.

Tan interesante, y en parte ligado a lo anterior, es comprobar qué instituciones han publicado más documentos sobre el tema. Es necesario, de nuevo, llamar la atención sobre una particularidad de Scopus: solo recoge aquellas instituciones que han producido dos o más documentos. La lista de organismos es demasiado extensa como para recogerla a continuación por lo que se propone una lista de los diez más productivos.

Institución	Documentos	País
Kioto University	20	Japón
Universidade de Sao Paulo	19	Brasil
Universidade Federal do Rio de Janeiro	12	Brasil
University of Hawaii at Manoa	10	EEUU
University of Melbourne	10	Australia
Universidade Federal de Minas Gerais	10	Brasil

Columbia University in the City of New York	10	EEUU
Université de Montréal	9	Canadá
University of Alberta	9	EEUU
University of Queensland	9	Australia

Tabla 5- Instituciones más productivas y países.

Aparecen 3 instituciones de EEUU, 3 de Brasil, 2 de Australia y 1 de Canadá. Si se compara esta tabla con la de documentos por país se puede apreciar como los países aquí reflejados también aparecen en aquella. Si se compara ésta con los autores más productivos, como era esperable se encuentra que alguno de ellos pertenece a alguna institución de estas; por ejemplo, Moraes a la *Universidade Federal do Rio de Janeiro*, Ishida a *Kyoto University* y Reichenheim, también, a la *Universidade Federal do Rio de Janeiro*.

#### 4.1.3. Productividad y calidad de las fuentes.

No se recogen aquellas fuentes que han publicado un solo documento; no obstante, y aunque se analizaran se puede calcular a partir de los datos que tenemos, aunque no se podrá conocer su nombre. Si el total de las revistas con más de un artículo suman 907 documentos, el resto de los 1754 documentos y estos 907 serán, lógicamente, el número de revistas que tienen uno solo artículo. Es decir, 847 revistas que solo publican un trabajo de un total de 1007 revistas. Por lo tanto, los documentos en el tema se dispersan en multitud de revistas con diversa adscripción temática; por ejemplo, Lingüística, Psicología, Sociología, Informática, Medicina, Enfermería...

Bradford comprobó cómo el 50% de los artículos aparecían en un número relativamente escaso de publicaciones que eran del perfil de la disciplina en cuestión; mientras, la otra mitad pertenecía a un mayor número de revistas. La ley de Bradford estudia, por lo tanto, la distribución de la literatura científica.

Aplicando, la anterior ley y tomando, por ejemplo, 3 niveles de agregación se obtiene que en el primero se incluirían las primeras 51 Revistas que tendrían una mayor concentración de artículos sobre el tema, en los demás niveles se encontrarían el resto de revistas de muy diversa temática. Se trata, por lo tanto,

de un tema muy disperso en cuanto a la literatura científica que lo trata, lo que refleja su cualidad de interdisciplinar.

Se recogen en la siguiente tabla las diez revistas que publican un mayor número de documentos en la temática.

Revista	Documentos
International Journal of Intercultural Relations	56
Language and Intercultural Communication	38
Journal of Transcultural Nursing	37
Lecture Notes in Computer Science Including Subseries Lecture Notes in Artificial Intelligence and Lecture Notes in Bioinformatics	27
Journal of Pragmatics	24
Intercultural Pragmatics	23
Foreign Language Annals	20
Cadernos De Saude Publica	17
Transcultural Psychiatry	13

Tabla 6- Revistas más productivas.

Las revistas más productivas son, en este orden: *International Journal of Intercultural Relations*, *Language and Intercultural Communication* y *Journal of Transcultural Nursing*; en todas ellas aparece un término que hace referencia sino a la situación intercultural, si a un término compuesto que incluye la raíz –cultur-.

La distribución por años de la publicación de estas revistas en este tema, desde su principio queda expresado gráficamente en el gráfico que ofrece Scopus y en el que pueden ser comparadas las revistas seleccionadas. En este caso fueron seleccionadas seis revistas.

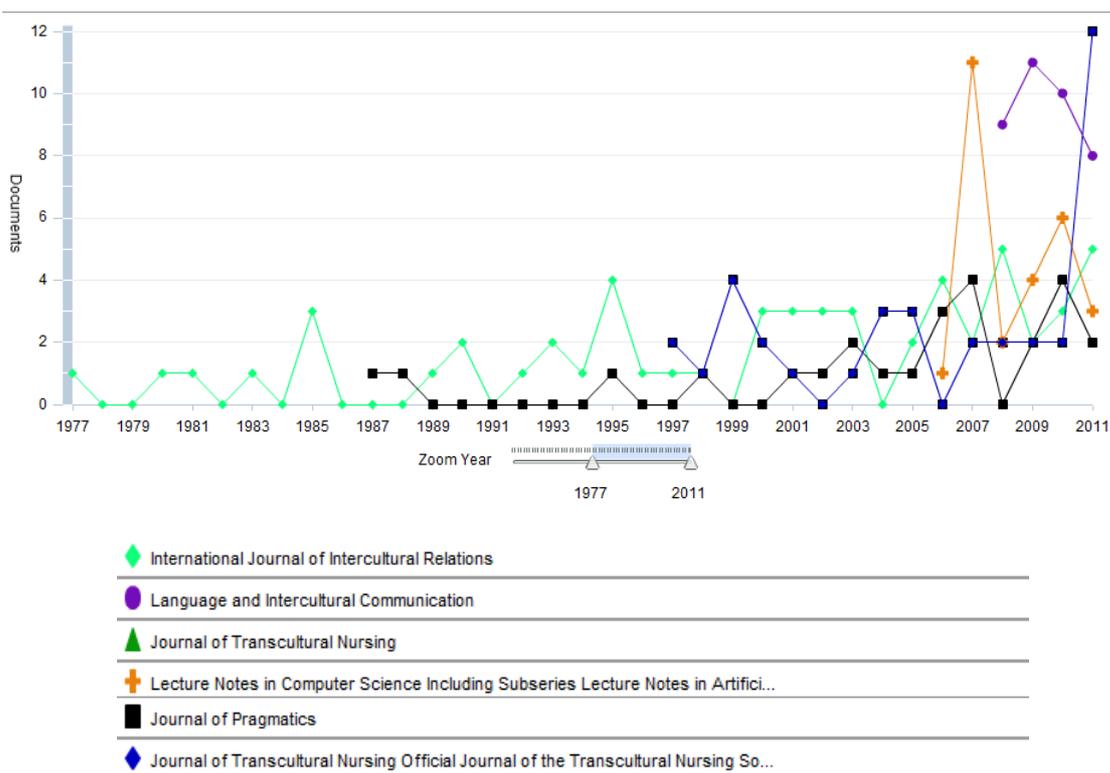


Gráfico 5- Documentos por año y revista.

En este gráfico se puede observar los años en los que en esas revistas publican documentos sobre el tema y cuando el tema ha empezado a ser tratado en cada una de ellas.

El empleo de esta base de datos multidisciplinar, Scopus, propone el empleo del *Scimago Journal & Country Rank* (SJR) basado en sus contenidos para analizar las revistas. De modo que, una fuente con un mayor valor de SJR tiene más valor que una con un valor más bajo. De esta fuente de información se obtiene la siguiente información de las revistas más productivas en el tema.

- **International Journal of Intercultural Relations**

Revista originaria de los Países Bajos que se ocupa del conocimiento práctico y teórico de las relaciones intergrupales. Está adscrita a la categoría de dirección de empresas, psicología social y ciencia sociológica y política. Está publicada por Elsevier y presenta un SJR de 0,039 en 2011 y un Índice H de 28.

- **Language and Intercultural Communication**

Publicación del Reino Unido que promueve la relación interdisciplinar entre lingüística y la comunicación intercultural. Pertenece a las categorías de comunicación, lengua y lingüística. Presenta para 2011 un SJR de 0,029 y un Índice H de 4.

- **Lecture Notes in Computer Science**

Recoge información del área informática y de las matemáticas en relación con ésta. Presenta un SJR de 0.034.

- **Journal of Transcultural Nursing**

Revista estadounidense de la Sociedad de Enfermería Transcultural. Está clasificada en enfermería (miscelánea). En 2011 tuvo un SJR de 0,051 y un Índice H de 25.

- **Journal of Pragmatics**

Revista de pragmática con la materia lengua y lingüística. Tiene un Índice H de 31 y un SJR en 2011 de 0,029.

- **Intercultural Pragmatics**

Publicación alemana del ámbito de la lengua y la lingüística de SJR en 2011 de 0,029 e Índice H 10.

- **Foreign Language Annals**

Revista estadounidense del área de la lengua y la lingüística dedicada a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Presenta un SJR en 2011 de 0,028 y un índice H de 14.

- **Cadernos De Saude Publica**

Recoge documentos del área médica. Se publica en Brasil y tiene un Índice H de 35 y un SJR en 2011 de 0,090.

- **Transcultural Psychiatry**

Publicación estadounidense de psiquiatría y Salud Mental de Índice H 21 y SJR 0,044, en 2011.

Por último para comprobar la adscripción de la temática al movimiento del Acceso Abierto, más conocido como *Open Access*, se analizan estas diez primeras revistas y se comprobó en el directorio DOAJ (Directory of Open Access Journal) su pertenencia o no al movimiento mencionado. Se obtiene como, una sola, “Cuadernos de Saude Pública” figura en dicho directorio, de hecho de las revistas analizadas ésta es la única que pertenece al movimiento de acceso abierto, como muestra la figura que aparece a continuación.

[Cadernos de Saúde Pública](#)   
**ISSN:** 0102311X  
**EISSN:** 16784464  
**Subject:** [Public Health](#)  
**Publisher:** Escola Nacional de Saúde Pública, Fundação Oswaldo Cruz  
**Country:** Brazil  
**Language:** English, Spanish, Portuguese  
**Keywords:** biological sciences, health sciences  
**Start year:** 1985  
**Publication fee:** No --- [Further Information](#)  
**License:** 

Ilustración 9- Registro de la revista OA *Cadernos de Saúde Pública* en DOAJ

Esto permite pensar en la poca influencia en el fenómeno del acceso abierto en la temática, al menos a partir de los resultados obtenidos y analizados.

#### 4.1.4. Distribución temática del conjunto documental.

Se recoge a continuación la distribución de los artículos producidos por materia. Se ha de recordar que un mismo documento puede ser asignado a más de una materia, de modo que habrá más materias que documentos.

Materias	Documentos		Materias	Documentos
Ciencias Sociales	889		Economía y Finanzas	22
Medicina	436		Profesiones de la salud	20
Arte y humanidades	375		Ciencias Medioambientales	10
Psicología	205		Ciencias de la Tierra	8
Enfermería	195		Agricultura y ciencias biológicas	8
Informática	122		Farmacia, Farmacología y Toxicología	7
Negocios, gestión	101		Inmunología y microbiología	5
Ingeniería	54		Astronomía y Física	4
Indefinido	47		Ciencias de la decisión	3
Neurociencias	34		Odontología	1
Matemáticas	32		Química	1
Bioquímica, Genética y Biología molecular	26		Ingeniería química	1

Tabla 7- Documentos por materia.

Para elaborar un gráfico más claro se optó por agrupar los resultados residuales, es decir, aquellas materias que devuelven un número de documentos inferior a 34. De este modo, se evita que éstas perjudiquen la lectura del mismo. Así, las materias: Matemáticas, Bioquímica, Economía y Econometría, Profesiones de la salud, Ciencias medioambientales, Ciencias de la tierra, Agricultura y Ciencia biológicas, Farmacología, Inmunología y Microbiología, Ciencias de la decisión, Física y Astronomía, Odontología, Química e Ingeniería química están representados en la categoría otros.

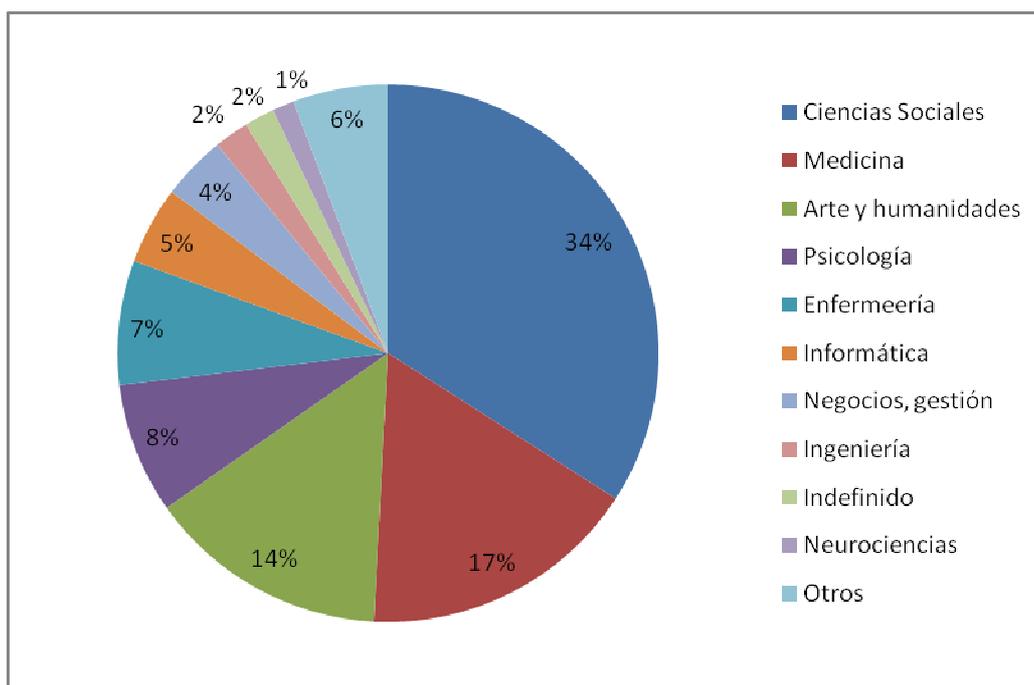


Gráfico 6- Porcentaje de documentos por materia.

El gráfico refleja todo el espectro posible de conocimiento; es decir, recoge disciplinas de todas las ramas del conocimiento; por lo tanto, la interculturalidad como objeto de estudio tiene un marcado carácter aplicado e interdisciplinar. Era de esperar obtener una mayoría de documentos del ámbito de las Ciencias Sociales, debido a las exigencias de la estrategia de búsqueda formulada; del mismo modo que aparecen las Artes y Humanidades. No obstante, la presencia de alguna de las otras materias resulta muy significativa como es el caso de Medicina, Psicología o Enfermería, así como otras materias del ámbito de las Ciencias de la salud.

La interculturalidad en el área de la salud se remonta al descubrimiento del nuevo continente y desde entonces no han dejado de sucederse propuestas y prácticas. Actualmente, ya no es un tema limitado a los espacios fronterizos sino que el fenómeno de la globalización hace que el recurso humano y los sistemas sanitarios deban modelarse en función del concepto intercultural (Fernández Juárez, 2004). Los fenómenos migratorios potencian esta realidad intercultural que en el área de la salud se hace, si cabe, más necesaria.

En cuanto a la medicina, desde el siglo XIX desaparece la idea de contexto; es decir, el enfermo, la enfermedad y la sociedad a la que pertenece, solo queda el hombre, nada más. Y dado por hecho esto, la cultura es superada y deja de ser importante como variable a tener en cuenta a la hora de ofrecer atención médica.

En el caso de la psicología, la producción en interculturalidad tiene que ver con la relación del sujeto con una lengua propia con otras personas con otra lengua y la relación entre ellos y su entorno. De esta rama del conocimiento depende, también, la conocida como educación intercultural que propone y prepara al individuo nuevas formas de enfrentamiento ante el conflicto intercultural, de modo que le sea posible desarrollar su vida. Esto cobra especial importancia en una situación como la actual en que la movilidad internacional es lo habitual.

En otros ámbitos como el de la informática, de importancia creciente en las últimas décadas, tampoco se olvida la interculturalidad. Uno de los campos en los que mayor presencia tiene es en la alfabetización computacional con la que se busca ofrecer un cierto nivel de competencia informática a la sociedad, sea cual sea su edad, raza, lengua o cultura, como base para su crecimiento y proyección personal, social y cultural. Por otro lado desde esta disciplina se busca, también, el desarrollo de herramientas que faciliten la progresión de otras disciplinas; por ejemplo, en el campo de la traducción la creación de software para la óptima automatización de los procesos de traducción.

#### 4.1.5. La producción científica española.

La producción española está cuantificada en 81 documentos que hacen que ocupe un buen lugar tras Estados Unidos, Reino Unido, Australia y Alemania y por delante de países como Francia, Japón y Canadá. Las instituciones involucradas son, como era predecible, las universidades, entre las cuales la más productiva es la Universidad de Granada, seguida por la Universidad de Barcelona, la Universidad de Zaragoza y la Universidad de León con 4 documentos cada una. La Universidad de Salamanca aporta al recuento 3 documentos.

Institución	Documentos	Institución	Documentos
U. Granada	6	U. Alcalá	2
U. Barcelona	4	Hospital de mar	2
U. Zaragoza	4	U. Lleida	2
U. León	4	Ágència da evaluació de Tecnología i recerca médiques	2
U. Murcia	3	U. Tarragona	1

U. Valencia	3		Centro de Salud San Blas	1
U. Palma de Gran Canaria	3		Fundación instituto de investigación	1
U. Valladolid	3		Clínica alergoasma	1
U. Salamanca	3		Servicio de neumología	1
U. Complutense de Madrid	3		EAP San Blas	1
U. País Vasco	3		Centro de Salud Puerta Blanca	1
U. Pablo Olavide	3		Centro de salud Candelaria	1
U. Pompeu Fabra	3		Área básica de salud Castelldefels	1
U. Málaga	2		Centro de salud Montequinto	1
U. Oviedo	2		FIBAO	1
U. Gerona	2		Heinrich-Heine-U	1
U. Almería	2		Hospital del Sureste	1
U. Autónoma de Barcelona	2		Distrito sanitario. Atención primaria Granada	1
U. Autónoma de Madrid	2		Ntnl Inst of Occupational Health	1

Tabla 8- Instituciones españolas que publican documentos sobre interculturalidad.

Por otra parte, algunas instituciones sanitarias ya sean hospitales, servicios, centros de salud, también aportan su conocimiento produciendo documentos que alimentan el corpus científico, como recoge el gráfico siguiente.

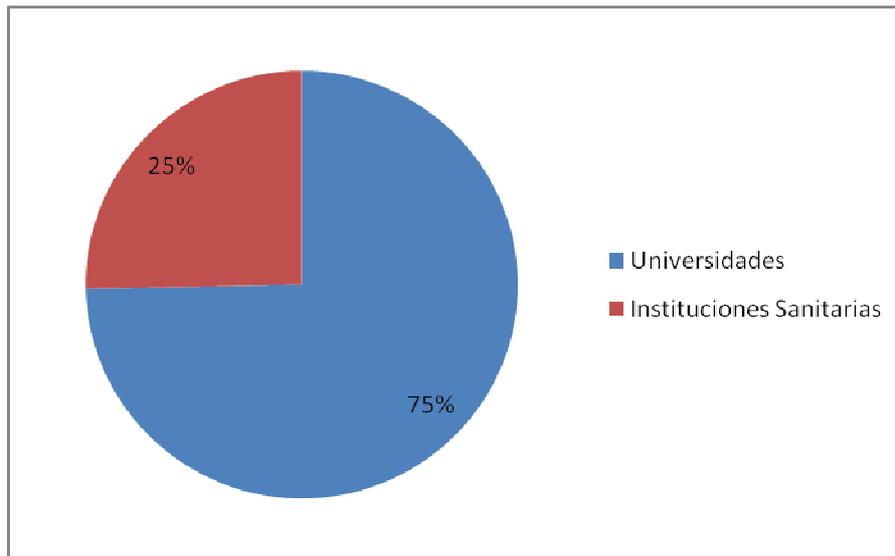


Gráfico 7- Porcentajes por tipo de institución.

En cuanto a las materias entre las que oscilan los artículos de origen español se mueve en el rango aproximado al que lo hacen los porcentajes en las materias del conjunto de resultados analizados. Aunque algunas materias tienen mayor prevalencia en el caso español como la informática, la bioquímica o las Neurociencias; otras disciplinas como la Enfermería no tienen tanta influencia como en el caso general.

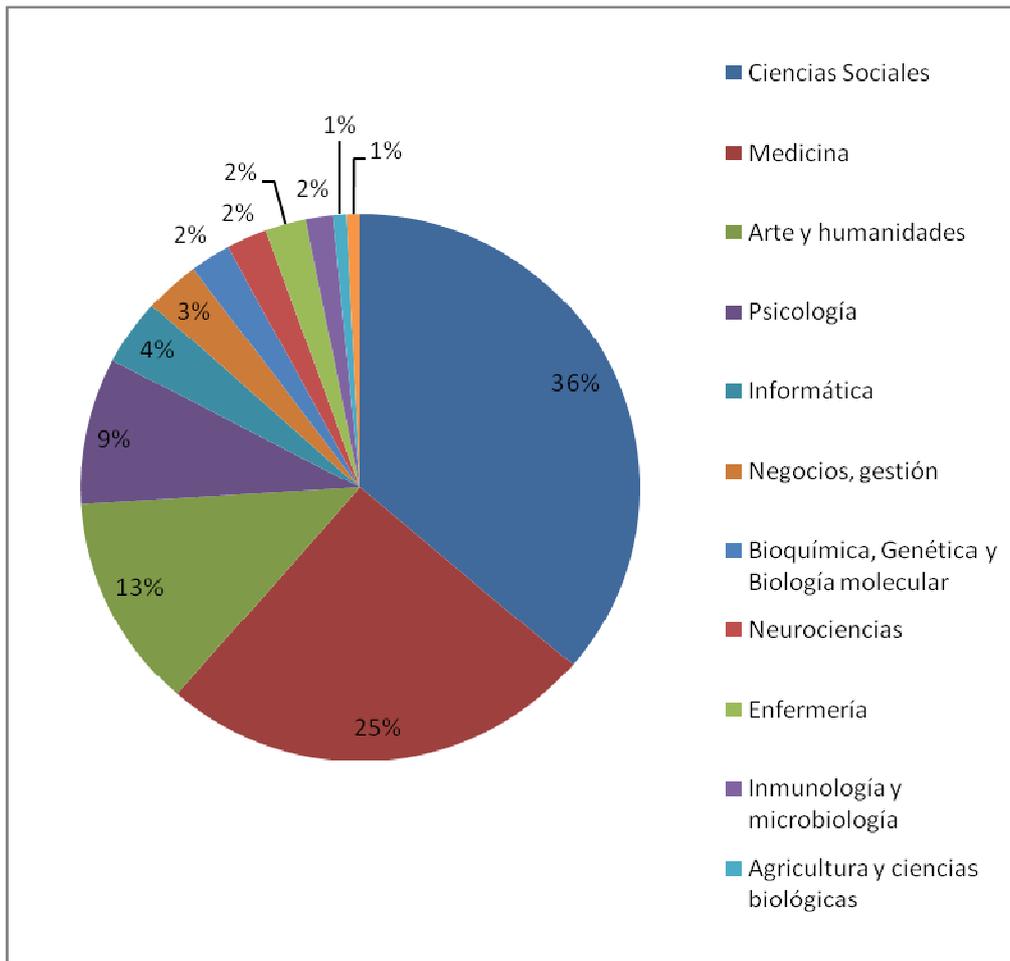


Gráfico 8- Distribución por materias y porcentaje.

## 4.2. Análisis de la citación

Scopus da acceso, también, a los documentos citantes de los trabajos del conjunto seleccionado y la procedencia de aquellos.

Los documentos recuperados, en la búsqueda propuesta, son citados por 6402 documentos. Es interesante analizar la procedencia geográfica, institucional y temática de estas citas, e incluso las revistas que más artículos citan.

### 4.2.1. Procedencia geográfica e institucional de las citas.

Los diez países que más han citado estos artículos están representados en la siguiente tabla junto al número de citas realizadas sobre el conjunto de artículos.

País	Documentos
EEUU	2128
Reino Unido	676
Australia	445
Canadá	386
Brasil	319
España	281
Alemania	255
Países bajos	239
Suecia	165

Tabla 9- Países citantes.

El número de documentos citantes de Estados Unidos respecto al resto de países, el cual no es exclusivo de esta materia, es más que notable superando en más del triple los documentos citados por el segundo país. Si comparamos esta tabla con la de los países que más publican descubrimos que los tres primeros países ocupan el mismo lugar y, pese a alguna incorporación como Suecia, el resto de países que más citan están recogidos en la tabla de los diez países que más artículos publican.

En cuanto a la procedencia institucional de los documentos citantes se recogen, a continuación, los diez organismos que más han citado los documentos objeto de nuestro estudio, junto al número de documentos publicados que los citan y el país al que pertenece la institución lo que permitirá compararlo con los datos de la tabla anterior.

Institución	Documentos	País
Universidad de Sao Paulo	79	Brasil
Universidad Federal de Sao Paulo	68	Brasil
University of British Columbia	64	Canadá
Karolinska Institutet	63	Suecia
University of California, San Francisco	62	EEUU
King's college London	60	Reino Unido
University of Melbourne	51	Australia
Kyoto University	44	Japón
University of Toronto	44	Canadá
University of Queensland	44	Australia

Tabla 10- Instituciones citantes.

Resulta significativo el interés que despierta el tema en las Universidades brasileñas. En este caso, el interés se concentra en unas determinadas instituciones como: Universidad de Sao Paulo o la Universidad Federal de Sao Paulo.

La explicación de por qué sólo aparece entre las diez primeras una sola Institución estadounidense, se debe a que la producción de documentos sobre el tema en Estados Unidos se encuentra muy dispersa de modo que, la Universidad de California es la que más documentos publica que citen a los documentos iniciales; sin embargo si profundizamos en el tema descubrimos que un gran número de instituciones estadounidenses publican un solo artículo.

#### 4.2.2. Fuentes citantes.

El análisis de las fuentes en las que aparecen los trabajos que citan los documentos, permite observar la relación existente entre la publicación y la citación.

Se recoge la tabla de las diez revistas que más documentos que citan los documentos recuperados. Una comparación entre esta tabla y la de las diez revistas que más publican (Tabla 6) , muestra como cinco revistas reaparecen: *International Journal of Intercultural Relations*, *Journal of Pragmatics*, *Journal of Transcultural Nursing*, *Intercultural Pragmatics* y *Lecture Notes in Computer Science*. La primera y tercera de éstas son las únicas que obtienen las mismas posiciones en ambas tablas; es decir, que publican tanto los documentos sobre el tema que aquí interesa, como los documentos que citan a aquéllos.

Otras ni siquiera son recogidas en la tabla de las revistas más citada, es el caso de: *Patient education and Counseling*, *Journal of Clinical Nursing*, *Modern Language Journal*, *International Journal of Nursing Studies*.

Revista	Documentos
International Journal of Intercultural Relations	129
Journal of Pragmatics	100
Journal of Transcultural Nursing	82
Journal of advanced Nursing	51
Intercultural Pragmatics	47
Patient education and Counseling	46
Lecture Notes in Computer Science	43
Journal of Clinical Nursing	35
Modern Language Journal	34
International Journal of Nursing Studies	33

Tabla 11- Revistas que publican artículos que citan los artículos.

Se comprobó en el directorio DOAJ como ninguna de las revistas aquí listadas se unen al movimiento de acceso abierto.

**4.2.3. Distribución temática de las citas.**

En cuanto a las materias se ha optado por agruparlas cuando tienen menos de 90 documentos. Bajo la categoría “otros” se agrupan las siguientes materias: Farmacología y Toxicología, Matemáticas, Ciencias agrarias, Inmunología y microbiología, Ciencias de la decisión, Ciencias medioambientales, Odontología, Química, Ciencias de los materiales, Física y Astronomía.

Materias	Documentos
Ciencias Sociales	2602
Medicina	2493
Psicología	1055
Enfermería	954
Arte y humanidades	845
Negocios, gestión	462
Informática	369
Profesiones de la salud	216
Neurociencia	199
Bioquímica y biología molecular	147
Economía y Finanzas	107
Ingeniería	95
Otros	328

**Tabla 12- Documentos por materia de los documentos citantes.**

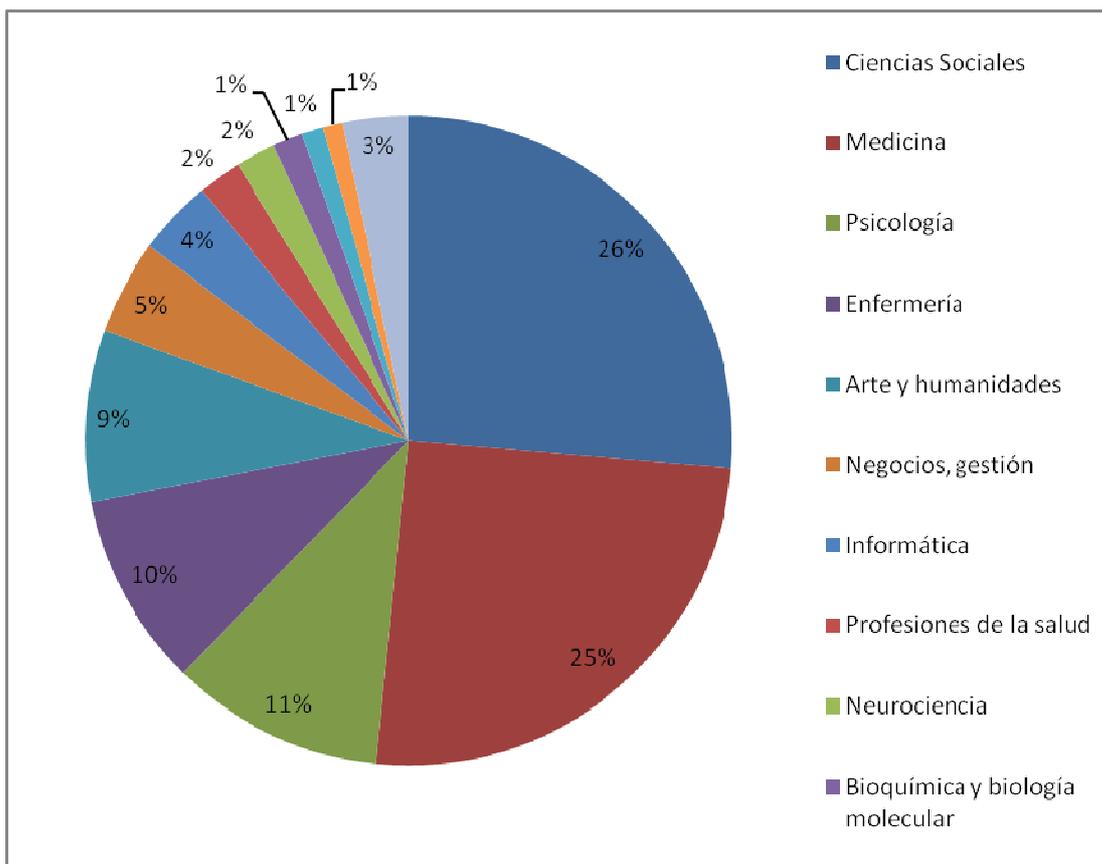


Gráfico 9- Distribución por materias y porcentajes de los artículos citantes.

Comparando estos datos con los obtenidos previamente se obtiene una distribución temática semejante a la del conjunto de documentos obtenidos como resultado de nuestra búsqueda. Nos encontramos con algunas excepciones en las que se ha incrementado el porcentaje, apareciendo o desapareciendo de la gráfica.

Entre el gráfico de distribución por materias en cuanto a la producción (Gráfico 6) y el gráfico de distribución por materias y porcentajes de los artículos citantes (Gráfico 9) existen algunas diferencias que pueden ser interesantes. Se centrará la atención sobre los dos primeros casos. El porcentaje de las dos primeras materias es diferente; así, en el caso de las Ciencias Sociales desde el punto de vista de la producción, se señala un porcentaje del 34%, frente al 26% en la citación. En el caso de la medicina se tenía un 17% de la producción y en citación recibe un 25%.

La explicación de esto en cuanto a las Ciencias Sociales es que los trabajos con esta materia son empleados para la elaboración de trabajos con otras materias. Por otro lado, el caso de la medicina puede ser el caso contrario; es

decir, que en la redacción de sus documentos emplean trabajos de otras disciplinas.

Esto permite pensar en que los documentos son citados, en general, por documentos de la misma temática que los documentos del conjunto inicial, aunque, en ocasiones, alimentan el corpus bibliográfico de otras disciplinas.

## 5. Conclusiones

Si bien, Scopus puede consolidarse como alternativa a ISI Web of Science, presenta importantes limitaciones como el límite del año 1996 para las citas completas; No obstante, la experiencia es mucho más agradable y vistosa que otras bases de datos en las que prima el texto o simplemente, son mucho menos visuales.

Si se comparan los objetivos planteados, en un principio, antes de comenzar el presente estudio y los resultados que se han ido obteniendo podemos concluir que estos han sido satisfactoriamente cumplidos.

La publicación en interculturalidad empezó a tener un interés creciente en la década de 1990, en cuanto a las revistas se puede decir que es un tema disperso en muchos títulos de diversas temáticas. Es afrontado, por lo tanto, por autores de muy diversas disciplinas, entre ellas las más representativas las Ciencias Sociales, las humanidades y la medicina. En general los países anglófonos: Estados Unidos, Reino Unido y Australia son los países más productivos y los que más citan, pese a que Scopus permite superar el sesgo geográfico de los trabajos..

La producción científica española en el tema depende en una gran mayoría de universidades públicas, y en menor medida de centros relacionados con el área sanitaria. En cuanto a la distribución por materias, muestra una tendencia similar a la del conjunto total de documentos de modo que una mayoría de los artículos recuperados aparecen adscritos a las Ciencias Sociales, las humanidades y la medicina.

Por otro lado, el análisis de los documentos citantes también muestra la variedad de materias que se agrupan en torno a la investigación del tema y una mayoría abrumadora de citas en artículos estadounidenses. Los artículos citados lo hacen en otros artículos que suelen tener la misma materia que el original.

El tema no está adscrito al movimiento de Open Access como demuestra el hecho de que entre las diez revistas que más publican sobre el tema, sólo una pertenezca a este sistema de edición.

Se sugieren a continuación algunas nuevas líneas de investigación futura surgidas durante la elaboración del presente trabajo:

- Colaboración científica en esta materia.
- Índice de autocitación en el tema
- Comparación entre los resultados obtenidos en SCOPUS y los recuperados en otras bases de datos como ISI Web of Science.

La actual situación de crisis económica a nivel global complica un poco la situación de la producción científica en la materia, igual que en el resto de disciplinas, debido en gran medida a la escasa atribución de los presupuestos de los países a investigación. Hasta la actualidad, los fenómenos sociales migratorios, ya sean debidos a la inmigración o emigración, han potenciado su importancia y publicación del tema.

Esta situación parece haberse invertido y países, hasta ahora receptores de inmigración parecen convertirse en países en los que gana terreno la emigración. En cualquier caso, parece que en un mundo globalizado esos movimientos migratorios están a la orden del día, esta situación en principio parece no plantear un panorama distinto para la producción en interculturalidad, aunque pueden darse cambios importantes en los países que más publican. Pensando, por ejemplo, en incipientes potencias como Brasil.

## 6. Bibliografía

Araguás, Icíar. Figuras mediadoras y espacios fronterizos. Algunos lugares comunes. En: Alfaqueque, Grupo. Los límites de Babel. Madrid: Iberoamericana, 2010. p. 47-76

Baigorri, Jesús. La comunicación entre lenguas y culturas pasado y presente. En: Alfaqueque, Grupo. Los límites de Babel. Madrid: Iberoamericana, 2010. p.15-46

Bellavista, J; Guardiola, E. Méndez, A; Bordons, M. (1997). *Evaluación de la investigación*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas. Cuadernos metodológicos del CIS, 23.

Camps, D. (2008). Limitaciones de los indicadores bibliométricos en la evaluación de la actividad científica biomédica. *Colombia Médica*, 39(1). Disponible en: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/283/28339109.pdf> [Consultado el 14 de marzo de 2012]

Carreras I Goicoechea, M.; Pérez Vázquez, E. (2010). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica: un nuevo reto para la Universidad*. Bolonia: Bolonia. University Press.

Clyne, M. *Inter-cultural communication at work: cultural values in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

Codina, L. (2005). Scopus: el mayor navegador científico de la web. *El profesional de la información*, 14(1), 44-49. Disponible en: <http://www.elprofesionalde lainformacion.com/contenidos/2005/enero/7.pdf> [Consultado el 1 de mayo de 2012]

Colomer, F. (2008). *Un diálogo sin fronteras: desde Las Casas a la alianza de civilizaciones*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Escalona Fernández, M. I., Lagarar Barbosa, P., & Pulgarínín Guerrero, A. (2010). Web of Science vs. Scopus: un estudio cuantitativo en ingeniería química. *Anales de Documentación*, 13, 159-175. Disponible en: <http://revistas.um.es/analesdoc/article/view/107121/101801> [Consultado 11 de Febrero de 2012]

Fernández Juárez, G. (2004). *Salud e interculturalidad en América Latina : perspectivas antropológicas*. Quito: Abya-Yala. Disponible en: <http://www.etnologiamericana.org/view/download/1-176%20salud%20e%20inter.pdf> [consultado el 8 de mayo de 2012]

Ferreiro Aláez, L. (1993). *Bibliometría :análisis bivariante*. Madrid: Eypasa.

Gorraiz, J., & Schloegl, C. (2008). A bibliometric analysis of pharmacology and pharmacy journals: Scopus versus Web of Science. *Journal of Information Science*, 34(5), 715-725.

Hernández Sacristán, C.; CRIT, G. (2003). *Claves para la comunicación intercultural*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Hidalgo Hernández, V. (2005). Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término. *Universitas Tarraconensis. Revista de ciencias de l'educació*, , 73-84. Disponible en: <http://pedagogia.fcep.urv.cat/revistaut/revistes/juny05/article04.pdf> [consultado el 6 de Marzo de 2012]

Infer, A. M. V. (2010). Análisis de los artículos originales publicados en revistas específicas sobre drogodependencias incluidas en el journal citation reports (2002-2006). Valencia: Universidad de Valencia. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10803/52191> [Consultado el 7 de marzo de 2012]

Jiménez Contreras, E. (2000) Los Métodos Bibliométricos: Estado de la Cuestión y Aplicaciones. I Congreso Universitario de Ciencias de la Documentación. Madrid: Universidad Complutense, Departamento de Biblioteconomía y Documentación; 2000: 61-74. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/num10/paginas/pdfs/ejcontreras.pdf> [Consultado el 7 de mayo de 2012]

Kahn, J. S. (1975). *El concepto de cultura : textos fundamentales*. Barcelona: Anagrama.

Kira Bermúdez Anderson ... [et al.]. (2002). *Mediación intercultural: una propuesta para la formación*. Madrid: Editorial Popular.

López Piñero J. M.; Terrada, M. L. (1992). Los indicadores bibliométricos y la evaluación de la actividad médico- científica (II). La comunicación científica en las distintas áreas de las ciencias médicas. *Medicina clínica*, 98(3), 101-106. Disponible en: <http://www.scc.edu.uy/recursos/Agronomia/1ero/1er%20semestre/CCSS/CCSS%20Indicadores%20bibliom%20E9tricos%20y%20comunicaci%20F3n%20cient%20EDfica.pdf> [consultado el 7 de mayo de 2012]

López-Illescas, C, Moya-Anegón, Fde,y Moed. (2008). The actual citation impact of European oncological research. *The actual citation impact of European oncological research*, 44(2), 228-236.

Mohamed Saad-Helal, S., & Abeer, M. A. (2009). *Interculturalidad, lengua y traducción*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Mosterín, J. (2009). *La cultura humana*. Pozuelo de Alarcón Madrid: Espasa.

MOVIMIENTO CONTRA LA INTOLERANCIA. (2008). *Año europeo del diálogo intercultural*. Madrid: Movimiento contra la Intolerancia, Secretaría Técnica.

Norris, M., & O. (2007). Comparing alternatives to the Web of Science for coverage of the social sciences literature. *Journal of Informetrics*, 1(2), 161-169. Disponible en: [http://ac.els-cdn.com/S1751157706000228/1-s2.0-S1751157706000228-main.pdf?\\_tid=1dcb140fe31ec5d6892f91021907191c&acdnat=1336491836\\_7995404f636bedf99b6eb32919440f6c](http://ac.els-cdn.com/S1751157706000228/1-s2.0-S1751157706000228-main.pdf?_tid=1dcb140fe31ec5d6892f91021907191c&acdnat=1336491836_7995404f636bedf99b6eb32919440f6c) [consultado el 7 de mayo de 2012]

Prat, A. M. (2009). Indicadores de producto de las actividades de ciencia y tecnología. *Banco Interamericano de desarrollo*. Disponible en: <http://docs.politicascsti.net/documents/Doc%2007%20-%20capacitacion%20prat.pdf> [consultado el 7 de mayo de 2012]

Rodrigo Alsina, M. (1999). *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.

Sal Agüero, A., Travieso Rodríguez, C. (2011). *Acceso abierto e impacto de la investigación científica: análisis de las revistas españolas de Ciencias Sociales: memoria de Grado en Información y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca. Disponible en: <http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/84419/1/TFG%20Alberto%20Sal.pdf> [consultado el 7 de Mayo de 2012]

Sciverse Scopus. (2011). Content Coverage Guide. Disponible en: <http://www.info.sciverse.com/documents/files/Scopus-training/resourcelibrary/pdf/sccg0510.pdf> [consultado 12 de Marzo de 2012]

Vidal Infer, A. M. Análisis de los artículos originales publicados en revistas específicas sobre drogodependencias incluidas en el journal citation reports (2002-2006). Universitat de Valencia. Departament d'Història de la Ciència i la Documentació. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10803/52191> [Consultado 8 de mayo de 2012]

Vidal, M. C. (2007). *Traducir entre culturas :diferencias, poderes, identidades*. Frankfurt am Berlin [etc.] : Peter Lang, cop.

Villa, W.; Grueso Bonilla, A. (2008). *Diversidad, interculturalidad y construcción de la ciudad*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional.

Yebra, V. G.; Alonso, D. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid : Gredos

Ylva Gavel, Lars Iselid. (2008). Web of Science and Scopus: a journal title overlap study. *Online Information Review*, 32(1), 8-21. Disponible en: [10.1108/14684520810865958](http://dx.doi.org/10.1108/14684520810865958) [Consultado 8 de mayo de 2012]

**FUENTES**

**DOAJ: Directory of Open Access Journal** [<http://www.doaj.org/>]

**SCImago. (2007). SJR – SCImago Journal & Country Rank.**

Disponible en: <http://www.scimagojr.com> [Consultado el 10 de mayo de 2012]

**SCOPUS** [<http://www.Scopus.com/home.url>]